

Our Past, Future & Vision for America

*Announcement for President
Springfield, Illinois, February 10, 2007*

...

It was here, in Springfield, where North, South, East and West come together that I was reminded of the essential decency of the American people—where I came to believe that through this decency, we can build a more hopeful America.

And that is why, in the shadow of the Old State Capitol, where Lincoln once called on a divided house to stand together, where common hopes and common dreams still, I stand before you today to announce my candidacy for President of the United States.

私たちの過去、未来、そして米国のためのビジョン

バラク・オバマ大統領選挙出馬声明演説

イリノイ州スプリングフィールド市

2007年2月10日

．．．

北と南と東と西が会おう、ここスプリングフィールドで、私は、米国民の本質的な良識を改めて確認しました。そして私は、ここスプリングフィールドで、そうした良識を通じて私たちがより希望に満ちた米国を築くことができる、と確信するようになりました。

リンカーンがかつて、分裂した議会に団結を呼びかけたこの旧州会議事堂の前で、共通の希望と共通の夢のこもったこの旧州会議事堂の前で、本日私が、米国大統領選挙への出馬を皆さんにお伝えするのは、そのためです。

私は、この出馬声明は、ある意味でせんえつなものであり、大胆なものであることを認識しています。私は、ワシントンの慣習を、十分に時間をかけて学んではいないことを自覚しています。しかし私は、ワシントンの慣習が変わらなければならないということを認識するに十分な期間を、ワシントンで過ごしてきました。

米国の建国の父たちが偉かったのは、変えることのできる政治制度を考案した、という点です。私たちは、過去にもこの国を変えたことがあり、そのことから勇気を得るべきです。私たちが専制に直

I recognize there is a certain presumptuousness — a certain audacity — to this announcement. I know I haven't spent a lot of time learning the ways of Washington. But I've been there long enough to know that the ways of Washington must change.

The genius of our founders is that they designed a system of government that can be changed. And we should take heart, because we've changed this country before. In the face of tyranny, a band of patriots brought an Empire to its knees. In the face of secession, we unified a nation and set the captives free. In the face of Depression, we put people back to work and lifted millions out of poverty. We welcomed immigrants to our shores, we opened railroads to the west, we landed a man on the moon, and we heard a King's call to let justice roll down like water, and righteousness like a mighty stream.

Each and every time, a new generation has risen up and done what's needed to be done. Today we are called once more - and it is time for our generation to answer that call.

For that is our unyielding faith — that in the face of impossible odds, people who love their country can change it.

...

All of us know what those challenges are today - a war with no end, a dependence on oil that threatens our future, schools where too many children aren't learning, and families

面したとき、愛国者の一団が立ち上がり、帝国を屈服させました。私たちは、国家の分裂に直面したとき、国家を統一させ、束縛されていた人たちを解放しました。私たちは、大恐慌に直面したとき、国民に再び職を与え、何百万もの人々を貧困から脱出させました。私たちは、海辺に上陸した移民を歓迎し、西部に向かう鉄道を開設し、月に人間を着陸させました。そして、正義が水のように流れ落ち、公正が急流のように流れることを求めるキング師の言葉を聞きました。

毎回、必ず、新しい世代が立ち上がり、成すべきことを実行してきました。今日、私たちは再び行動を求められています。そして、今、私たちの世代がその要求に応える時が来ています。

極めて困難な状況に直面しても、祖国を愛する人たちはその状況を変えることができる、という揺るがぬ信念が私たちにはあるからです。

．．．

私たちは皆、今日のそうした課題が何であるかを知っています。それは、終わりのない戦争、私たちの未来を脅かす石油依存、多くの子どもたちが学習の成果を上げることのできない学校の現状、そして一生懸命働いているにもかかわらずその日暮らして苦勞をしている家庭、といった課題です。それは、私たちがすでに知っている課題であり、長年にわたって話し合ってきた課題です。

これまで、こうした課題への対応が妨げられてきたのは、健全な政策や賢明な計画が欠如していたからではありません。それは、リー

struggling paycheck to paycheck despite working as hard as they can. We know the challenges. We've heard them. We've talked about them for years.

What's stopped us from meeting these challenges is not the absence of sound policies and sensible plans. What's stopped us is the failure of leadership, the smallness of our politics — the ease with which we're distracted by the petty and trivial, our chronic avoidance of tough decisions, our preference for scoring cheap political points instead of rolling up our sleeves and building a working consensus to tackle big problems.

...

It's time to turn the page. We've made some progress already. But Washington has a long way to go. And it won't be easy. That's why we'll have to set priorities. We'll have to make hard choices. And although government will play a crucial role in bringing about the changes we need, more money and programs alone will not get us where we need to go. Each of us, in our own lives, will have to accept responsibility - for instilling an ethic of achievement in our children, for adapting to a more competitive economy, for strengthening our communities, and sharing some measure of sacrifice.

So let us begin. Let us begin this hard work together. Let us transform this nation.

Let us be the generation that reshapes our economy to com-

ダーシップの破たん、私たちの政治の狭量さによるものでした。私たちが、取るに足りない、つまらないことに簡単に気を取られ、難しい決断を常に回避してきたからでした。大きな問題に本気で取り組み、コンセンサスを築く努力をする代わりに、政治的な点数を安易に稼ごうとしてきたからでした。

．．．

今、新しいページを開く時が来ています。私たちは、すでにいくらか前進しています。しかし、ワシントンにとって、まだ前途は遼遠(りょうえん)です。そして、それは容易な道ではありません。従って、私たちは、優先順位を確立しなければなりません。難しい選択をしなければなりません。また、必要な変化をもたらす上で、政府が極めて重要な役割を果たすことは事実ですが、より多くの資金やプログラムを提供するだけでは、私たちの必要とする目標を達成することはできません。私たち一人一人が、それぞれの暮らしの中で、子どもたちに達成の価値観を植え付け、競争の高まる経済に適応し、地域社会を強化し、皆が何らかの犠牲を払う、という義務を受け入れなければなりません。

それを、今始めようではありませんか。この困難な作業を共に始めようではありませんか。この国を変革させようではありませんか。

私たちが、米国の経済をデジタル時代の競争に耐え得るように変える世代となろうではありませんか。学校の基準を引き上げ、学校の成功に必要な資源を提供しようではありませんか。大勢の教員を採用し、彼らにより大きな説明責任を求める代わりに、より多くの

pete in the digital age. Let's set high standards for our schools and give them the resources they need to succeed. Let's recruit a new army of teachers, and give them better pay and more support in exchange for more accountability. Let's make college more affordable, and let's invest in scientific research, and let's lay down broadband lines through the heart of inner cities and rural towns all across America.

And as our economy changes, let's be the generation that ensures our nation's workers are sharing in our prosperity. Let's protect the hard-earned benefits their companies have promised. Let's make it possible for hardworking Americans to save for retirement. And let's allow our unions and their organizers to lift up this country's middle-class again.

Let's be the generation that ends poverty in America. Every single person willing to work should be able to get job training that leads to a job, and earn a living wage that can pay the bills, and afford child care so their kids have a safe place to go when they work. Let's do this.

Let's be the generation that finally tackles our health care crisis. We can control costs by focusing on prevention, by providing better treatment to the chronically ill, and using technology to cut the bureaucracy. Let's be the generation that says right here, right now, that we will have universal health care in America by the end of the next president's first term.

報酬と支持を提供しようではありませんか。大学の授業料を引き下げ、科学研究に投資をし、米国各地の都心部や田舎の町にブロードバンドの回線を敷設しようではありませんか。

そして、私たちが、米国の経済が変化していく中で、米国の労働者にも国家の繁栄の恩恵が与えられるようにする世代となろうではありませんか。企業が労働者に約束し、労働者が苦勞して得た給付を守ろうではありませんか。一生懸命に働く米国民が老後の蓄えを築けるようにしようではありませんか。そして、米国の労働組合とそのリーダーが、この国の中流階級の地位を再び引き上げられるようにしようではありませんか。

私たちが、米国の貧困に終止符を打つ世代となろうではありませんか。働く意志のある人が一人残らず、雇用につながる職業訓練を受けることができ、生計を立てられるだけの賃金を得ることができ、働いている間は子どもたちを安全な保育所に預けられるようにすべきです。これを実行しようではありませんか。

私たちが、この医療危機への対処をようやく実行する世代となろうではありませんか。私たちは、予防に力を入れ、慢性的な病気を持つ人たちに対する治療を改善し、官僚的な手続きを減らすために技術を活用することによって、医療費を抑制することができます。私たちは、たった今、ここで、次期大統領の最初の任期が終わるまでには、米国に国民皆保険制度がもたらされる、と宣言する世代になろうではありませんか。

私たちは、米国をようやく石油の専制から解放する世代となろう

Let's be the generation that finally frees America from the tyranny of oil. We can harness homegrown, alternative fuels like ethanol and spur the production of more fuel-efficient cars. We can set up a system for capping greenhouse gases. We can turn this crisis of global warming into a moment of opportunity for innovation, and job creation, and an incentive for businesses that will serve as a model for the world. Let's be the generation that makes future generations proud of what we did here.

Most of all, let's be the generation that never forgets what happened on that September day [September 11, 2001] and confront the terrorists with everything we've got. We can work together to track terrorists down with a stronger military, we can tighten the net around their finances, and we can improve our intelligence capabilities. But let us also understand that ultimate victory against our enemies will come only by rebuilding our alliances and exporting those ideals that bring hope and opportunity to millions around the globe.

But all of this cannot come to pass until we bring an end to this war in Iraq. Most of you know I opposed this war from the start. I thought it was a tragic mistake. Today we grieve for the families who have lost loved ones, the hearts that have been broken, and the young lives that could have been. America, it's time to start bringing our troops home. Letting the Iraqis know that we will not be there forever is our last, best hope

ではありませんか。私たちは、エタノールのような国産代替燃料を利用し、より燃費の高い自動車の生産を促進することができます。温室効果ガス排出を制限する制度を設立することができます。この地球温暖化の危機を、革新と雇用創出の機会、そして世界の模範となる、企業への刺激に変えることができます。私たちは、将来の世代が誇りとするような行動を起こす世代となろうではありませんか。

そして何よりも、9月のあの日（2001年9月11日）に起きたことを決して忘れず、全力でテロリストに立ち向かう世代となろうではありませんか。私たちは、協力して、より強力な軍隊によってテロリストを追跡することができます。テロリストの資産に対する包囲網を強化することができます。そして、わが国の情報能力を向上させることができます。しかし、私たちは、敵に対する最終的な勝利は、同盟を再構築し、希望と可能性をもたらすこうした理想を世界中の人たちに伝えることによって、初めて実現するのだ、ということを理解しなければなりません。

しかし、こうしたことはいずれも、私たちがこのイラク戦争を終結させるまでは実現できません。ご存知のように、私は最初からこの戦争に反対していました。私は、この戦争は悲劇的な間違いであると考えました。今日、私たちは、愛する者を亡くした家族、悲嘆にくれる人々、そして将来を摘み取られた若い命のために悲しんでいます。米国の皆さん、今、米国の兵士たちを帰国させる時が来ています。私たちがイラクに永久にとどまるつもりはないとイラク国

to pressure the Sunni and Shia to come to the table and find peace.

Finally, there is one other thing that is not too late to get right about this war - and that is the homecoming of the men and women—our veterans—who have sacrificed the most. Let us honor their valor by providing the care they need and rebuilding the military they love. Let us be the generation that begins this work.

...

That is why this campaign can't only be about me. It must be about us — it must be about what we can do together. This campaign must be the occasion, the vehicle, of your hopes, and your dreams. It will take your time, your energy, and your advice — to push us forward when we're doing right, and to let us know when we're not. This campaign has to be about reclaiming the meaning of citizenship, restoring our sense of common purpose, and realizing that few obstacles can withstand the power of millions of voices calling for change.

By ourselves, this change will not happen. Divided, we are bound to fail.

But the life of a tall, gangly, self-made Springfield lawyer [Abraham Lincoln] tells us that a different future is possible.

He tells us that there is power in words.

民に知らせることが、スンニ派とシーア派に、交渉による和平を迫り及ぼせる最後の、かつ最良の希望なのです。

最後に、もうひとつ、この戦争に関して、今からでも正しい行動を取ることがあります。それは、最も大きな犠牲を払った人たち、すなわち米国の復員軍人の帰国への対処です。私たちは、彼らの勇気に敬意を表し、彼らの必要とするケアを提供し、彼らの愛する軍隊を再建しようではありませんか。私たちが、その作業を開始する世代となろうではありませんか。

．．．

この選挙運動が、私だけのものであってはならないのは、そのためです。この選挙運動は、私たち全員のものでなければならず、私たちが力を合わせて成し得ることを目指すものでなければなりません。この選挙運動は、皆さんの希望と皆さんの夢を実現する機会であり手段でなければなりません。私たちが正しい道を前進することを促し、間違っただ道に進んだときには止めていただくためには、皆さんの時間とエネルギーとアドバイスが必要です。この選挙運動は、市民権の本当の意味を取り戻すこと、私たちの共通の目的を取り戻すこと、そして変化を求める何百万もの声の前にはほとんどの障害が屈服すると認識すること、を目指すものでなければなりません。

こうした変化は、私たちだけでは実現できません。分裂した状態では、失敗することは必至です。

しかし、スプリングフィールド出身のある弁護士、やせた背の高い、自力で成功した弁護士（エイブラハム・リンカーン）の一生が、

He tells us that there is power in conviction.

That beneath all the differences of race and region, faith and station, we are one people.

He tells us that there is power in hope.

As Lincoln organized the forces arrayed against slavery, he was heard to say: "Of strange, discordant, and even hostile elements, we gathered from the four winds, and formed and fought to battle through."

That is our purpose here today.

That's why I'm in this race.

Not just to hold an office, but to gather with you to transform a nation.

I want to win that next battle — for justice and opportunity.

I want to win that next battle — for better schools, and better jobs, and health care for all.

I want us to take up the unfinished business of perfecting our union, and building a better America.

And if you will join me in this improbable quest, if you feel

別の未来が可能であるということを私たちに教えてくれています。

彼は、言葉には力がある、ということを教えてくれています。

信念には力がある、ということを教えてくれています。

人種や宗教、信仰や身分などのあらゆる違いにもかかわらず、私たちはひとつの国民である、ということを教えてくれています。

そして、希望には力がある、ということを教えてくれています。

リンカーンは、奴隷制に反対する勢力を組織するに際して、このように語りました。「見知らぬ、不協和な、敵対的でさえある要素として、私たちは四方から集まり、一団となり、戦い抜いた」

それが、今日の私たちの目的です。

私が、この選挙に出馬するのは、そのためです。

単にその公職に就くだけでなく、皆さんと共に集まり、国家を変革させるためです。

私は、次の戦い、すなわち正義と可能性のための戦いに勝つことを望んでいます。

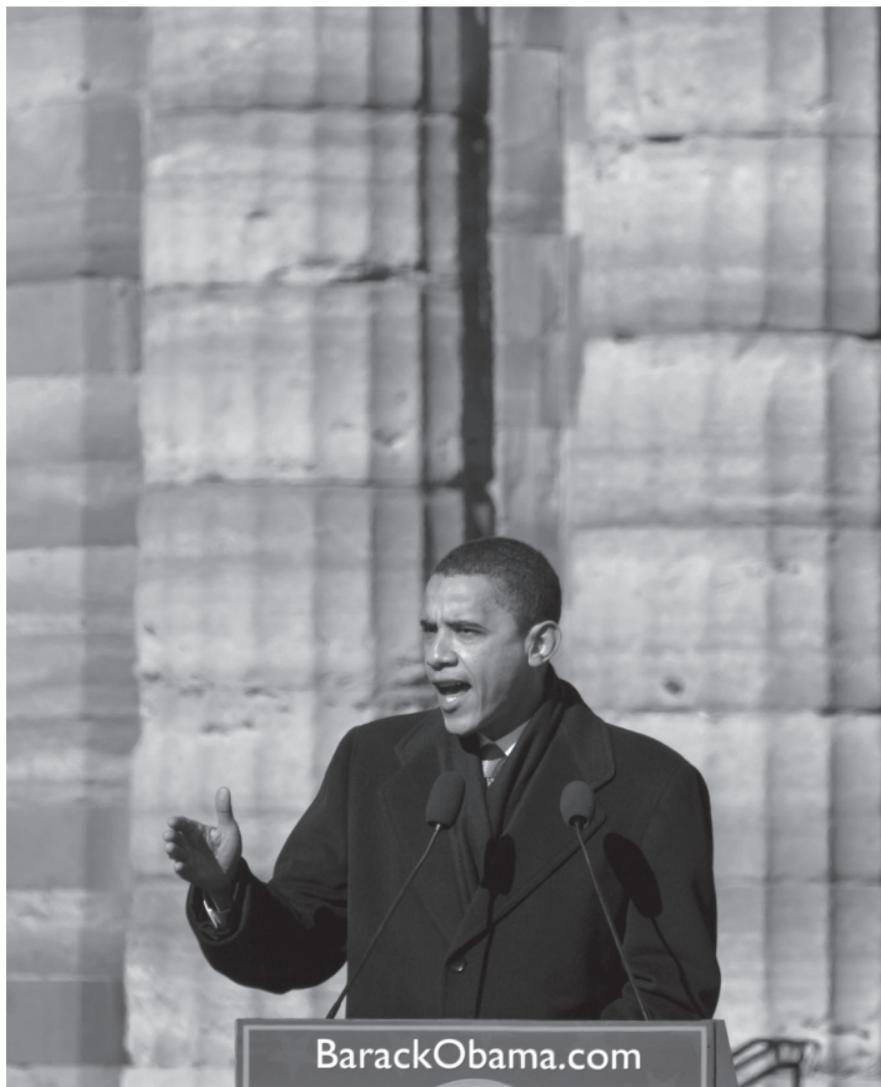
私は、次の戦い、すなわち、より良い学校、より良い雇用、そして国民全員の医療のための戦いに勝つことを望んでいます。

私は、米国民が、この連邦を完ぺきなものにし、より良い米国を築くという、未完の作業を再開することを望んでいます。

そして、皆さんが、この常識を超えた探求の旅に参加し、運命の呼ぶ声を聞き、私と同じように、無限の可能性のある未来を描き、私が感じているように、今こそ私たちは眠りからさめ、不安を排して、過去と未来の世代に対する借りを返す時が来ている、と感じて

destiny calling, and see as I see, a future of endless possibility stretching before us; if you sense, as I sense, that the time is now to shake off our slumber, and slough off our fear, and make good on the debt we owe past and future generations, then I'm ready to take up the cause, and march with you, and work with you. Together, starting today, let us finish the work that needs to be done, and usher in a new birth of freedom on this Earth.

いるならば、私は、その大義のために立ち上がり、皆さんと共に行進し、共に努力をする準備ができています。私たちは、力を合わせて、今日、この日から、成すべき作業を成し遂げ、この地球上に自由を新たに誕生させようではありませんか。



2007年2月10日、イリノイ州スプリングフィールド市の旧州会議事堂で、大統領選出馬を表明するバラク・オバマ



2005年4月19日、イリノイ州スプリングフィールド市で、エイブラハム・リンカーン大統領博物館の開館記念式典に出席したバラク・オバマ



2004年7月27日、民主党全国大会で演説をするバラク・オバマ